

Traducció de textos editorials no literaris B-A (alemany-català) 2012/2013

Codi: 101323

Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Montserrat Franquesa Godia

Correu electrònic: Montserrat.Franquesa@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de la revisió de traduccions i de la traducció de textos editorials no literaris de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció editorial no literària, la revisió de traduccions, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos editorials no literaris de diversos gèneres i de la revisió de traduccions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció editorial no literària i amb la revisió de traduccions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció editorial no literària i a la

revisió de traduccions.

- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir.
4. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
5. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
6. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
7. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
8. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir.
9. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
10. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Tenir coneixements temàtics per poder traduir : Tenir coneixements temàtics per poder traduir.
15. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
16. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- L'àmbit laboral del sector editorial no literari: condicions, tipus de feines, sector associatiu, etc.
- Revisió de traduccions com a encàrrec professional del traductor.
- Resolució de problemes de traducció de textos humanístics i de divulgació com ara assaig, textos

acadèmics, fascicles, enciclopèdies i obres de referència, guies de viatge, etc.

- Resolució de problemes de traducció de textos periodístics com ara reculls d'articles, entrevistes, etc.

Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció editorial no literària. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció editorial no literària.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.

- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.

- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Resolució d'activitats de traducció	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Resolució d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Preparació de carpeta, traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Preparació de traduccions i treballs	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluable.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluable serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluable.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Execució d'activitats de traducció	5%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

Bibliografia

Bibliografia:

-BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). Models textuais. Teoria i pràctica. Vic:

Eumo.

-CASTELLÀ, J. M. (1992). De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic. Barcelona:

Empúries.

-DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). Einführung in die Textlinguistik.

Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla.

Barcelona: Ariel, 1997.]

-ELENA GARCÍA, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español).

Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

-HÖNIG, H. G.; KUßMAUL, P. (1991). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und

Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.

-PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis.

-SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Diccionaris de la llengua alemanya

-AGRICOLA, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

-CARSTENSEN, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden (1976-1981).

Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Der große Duden in 10 Bänden (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

-Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

-FREY, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.

-HEINEMANN, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig:

Bibliographisches Institut.

-HERMANN, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knauer.

-KÜPPER, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

-Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc.:

Langenscheidt.

-RÖHRICH, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

-WAHRIG, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Diccionaris i manuals de la llengua catalana

-

ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed.

62.

-ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2ª.

ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-COROMINES, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.

-Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

-FABRA, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.

-FRANQUESA, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.

-Gran diccionari de la llenguacatalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). Diccionari de la llengua catalana. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.

-PALOMA, D.; RICO, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.

-PEY, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

-RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-TERMCAT (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

Diccionaris bilingües

-BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). Diccionari alemany-català. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). Diccionari alemany-català, català-alemany. Barcelona: Pòrtic

Recursos digitals

Diccionaris, glossaris, gramàtiques

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensartenindex>.

de/suche.php

Diccionari de la llengua espanyola: <http://www.rae.es>

-Diccionari alemany-espanyol: <http://dix.osola.com/>

-Reculls de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

-SCHOPP, J. F. Links für TranslatorInnen (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)